

Journal des traducteurs Translators' Journal

Le Journal des Traducteurs fait peau neuve

Volume 8, Number 1, 1er Trimestre 1963

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1060999ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1060999ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1963). Le Journal des Traducteurs fait peau neuve. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 8(1), 28–29. <https://doi.org/10.7202/1060999ar>

¶ LE JOURNAL DES TRADUCTEURS FAIT PEAU NEUVE :

Depuis quelque temps, plusieurs lecteurs ainsi que des membres du Comité de rédaction du *J. des Trad.* avaient suggéré un changement dans la composition typographique de la couverture du *Journal*. De son côté, l'un de nos collaborateurs les plus actifs, M. David Fortin, du ministère de l'Agriculture d'Ottawa, nous transmettant une étude des normes internationales proposées pour la présentation des revues, suggéra, lui aussi, certaines modifications.

1. *Maquette de la couverture*

Trois maquettes furent donc préparées et envoyées aux membres de nos Comités de rédaction et de direction et aux membres correspondants: la maquette A conservait les mêmes caractéristiques que précédemment, mais en faisant ressortir le titre et certains éléments typographiques par l'emploi de deux couleurs; la maquette C suivait les mêmes grandes lignes que la maquette du cadre, des majuscules à empattement moins classiques et plus petites, et un cadrage central où apparaissent les titres des articles du numéro, le tout en deux couleurs; la maquette B suivait les mêmes grandes lignes que la maquette C, mais proposait un bandeau ou manchette comprenant les éléments bibliographiques indispensables: tome, livraison, date. La maquette C était aussi en deux couleurs: rouge pour les éléments importants, noir pour le texte.

Une circulaire fut adressée le 14 mars aux destinataires énumérés ci-dessus; 21 réponses nous sont parvenues. Elles se répartissent en 4 solutions:

<i>Type A</i>	<i>Type B</i>	<i>Type C</i>	<i>Type BC</i>
x	x	x	x
x	x	x	x
x		x	x
		x	x
		x	x
		x	x
		x	x
			x
			x
			x

Il faut entendre par "Type BC" une proposition, venue spontanément des correspondants, combinant la typographie de C avec le cadrage central de B; par ailleurs, presque tous les partisans de C ont demandé que le bandeau inférieur, contenant le titre anglais, soit composé en majuscules légèrement plus maigres, pour ne pas faire tache.

D'après le résultat de ce référendum, nous proposons pour la couverture du *Journal* une composition allégée, où la présence de deux couleurs fera ressortir le nom français et anglais de la revue et où le *titre des articles* (plutôt que le *nom des collaborateurs*, comme précédemment) figurera au sommaire. Nous espérons que les amis de la revue seront favorables à ce changement, qui n'affecte pas le format, de façon à permettre la reliure uniforme des numéros de la collection.

A noter également que le Comité de rédaction, lors de sa dernière séance, avait demandé que la liste des comités et des membres correspondants, qui fi-

gure sur la couverture intérieure en page 2, soit reportée à l'intérieur des pages du *Journal*, pour permettre à l'abonné qui fait relier la revue sans la couverture (solution normale si l'on veut aisément feuilleter les pages d'un même tome) de retrouver ces indications sans difficulté. Nous avons donc reproduit le tableau en question en deuxième page de la revue, après la table des matières. Cette innovation a été proposée pour la première fois avec le numéro VII.4 (octobre-décembre 1962).

2. *Manchette bibliographique :*

M. David Fortin a fait une étude très poussée des normes françaises de présentation des revues, et propose que le *Journal* s'inspire de ces conclusions dans les indications bibliographiques données avec chaque numéro. Les documents cités à l'appui des conclusions de M. Fortin sont deux publications éditées par l'*Association française de normalisation* (AFNOR), 23, rue Notre-Dame-des-Victoires, Paris 2^e, portant la cote NF Z44-003 et NF Z41-001 respectivement, ainsi que la recommandation ISO R8, 1954 de l'*Organisation internationale de normalisation* (Présentation des périodiques) complétée par la recommandation ISO R30, 1956 (Manchette bibliographique).

Cette documentation permet de normaliser les indications bibliographiques du *Journal*, qui s'aligne ainsi sur un nombre impressionnant de revues et périodiques techniques. Le bandeau figurant à la partie supérieure de notre nouvelle couverture répond presque exactement à ces exigences : c'est notamment le cas de la tomaisson, qui figure maintenant en chiffre arabe. Pour être complètement conforme aux normes internationales, il faudrait que la manchette soit insérée à l'intérieur d'un *cadre*. Mais cette disposition typographique n'aurait pas avec le reste de la couverture, et d'ailleurs plusieurs revues suggérées par notre correspondant comme modèle s'abstiennent de ce cadre supplémentaire (les *Annales* de l'Institut Pasteur, les *Annales des Epiphyties*, par exemple).

Par contre, beaucoup de revues scientifiques répètent, sur les pages de droite, en bas ou en haut, l'indication du tome et de la livraison, avec le titre de la revue, pour faciliter les citations et pour que la date d'un article figure constamment en marge du texte; cette précaution est particulièrement utile dans le cas de tirés à part et de copies photographiques ou de thermocopies. Nous suivrons donc cette manière de procéder, à partir du présent numéro.

(à suivre)

